

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do Nazaretu gdzie był będąc wychowanym i wszedł według będącego zwyczajem Jego w dniu szabatów do zgromadzenia i powstał przeczytać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak przyszedł do Nazaretu,* ** gdzie został wychowany, i w dzień szabat,*** według swojego zwyczaju,**** ***** wszedł do synagogi***** i powstał, aby czytać.***** *****[*Łk ani Mk nie wypełniają luki między czasem próby a działalnością w Galilei. Czyni to tylko Jan. Ta wizyta nie pokrywa się z opisaną w 480 6:1-6 oraz 470 13:54-58.][**470 2:23; 490 2:39][***480 2:27; 490 4:31; 650 4:4][****Słowa: według swego zwyczaju informują nas o wczesnym życiu Jezusa.][*****510 17:2][*****470 13:54; 510 13:14][*****Lektor wstawał do czytania; mógł siedzieć tylko przy czytaniu Est w czasie Purim. Jezus nauczał w synagogach (490 4:15). W tym przypadku może został poproszony, jak Paweł w Antiochii Pizydyjskiej (510 13:15).][*****510 13:27; 510 15:21]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedł do Nazaretu, gdzie był wychowany, i wszedł według przyzwyczajenia (jego) w dniu szabat do synagogi i powstał odczytać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do Nazaretu gdzie był będąc wychowanym i wszedł według będącego zwyczajem Jego w dniu szabatów do zgromadzenia i powstał przeczytać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak też przyszedł do Nazaretu, gdzie się wychował. W dzień szabat, zgodnie ze swoim zwyczajem, wszedł do synagogi i zgłosił się do czytania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł też do Nazaretu, gdzie się wychował. Według swego zwyczaju wszedł w dzień szabat do synagogi i wstał, aby czytać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł do Nazaretu, gdzie był wychowany, i wszedł według zwyczaju swego w dzień sabatu do bóżnicy, i wstał, aby czytać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do Nazaret, gdzie był wychowan, i wszedł według zwyczaju swego w dzień sobotni do bóżnice i wstał czytać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł również do Nazaretu, gdzie się wychował. W dzień szabat udał się swoim zwyczajem do synagogi i powstał, aby czytać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł do Nazaretu, gdzie się wychował, i wszedł według zwyczaju swego w dzień sabatu do synagogi, i powstał, aby czytać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł też do Nazaretu, gdzie się wychował. Zgodnie ze swym zwyczajem wszedł w dzień szabat do synagogi

			i powstał, aby czytać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł też do Nazaretu, gdzie się wychował. Zgodnie ze swym zwyczajem wszedł w dzień szabatu do synagogi i wstał, aby czytać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedł także do Nazaretu, gdzie się wychował. Zgodnie ze swoim zwyczajem wszedł w szabat do synagogi i wstał, aby czytać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszedł też do Nazaretu, gdzie spędził młodość, udał się jak zwykle w szabat do synagogi i w stosownej chwili wstał, aby czytać Pismo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybył też do Nazaretu, gdzie się wychowywał, i jak zwykle wszedł w szabat do synagogi, i zgłosił się do czytania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прибув він до Назарета, де був вихований; увійшов, за своєю звичкою, у день суботній до синагоги та став, щоб читати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedł do Nazary, miejsca z którego był żywiony, i wszedł w dół w to będące zwyczajem jemu w dniu sabatów do miejsca zbierania razem, i stawiał się w górę aby przeczytać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł także do Nazaretu, gdzie był wychowany i według swojego zwyczaju w dniu szabatu wszedł do bóżnicy, i wstał odczytać Pismo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy udał się do Naceret, gdzie się wychował, w Szabbat jak zwykle poszedł do synagogi. Powstał, aby czytać,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przybył do Nazaretu, gdzie się wychowywał; zgodnie zaś ze swym zwyczajem wszedł w dzień sabatu do synagogi i stanął, żeby czytać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybył do rodzinnego Nazaretu, jak zwykle w szabat udał się do synagogi. Podczas nabożeństwa wstał, aby przeczytać tekst z Pisma.